

2.4.3	<i>Paradigmatische Verweisstrukturen</i>	106
2.4.4	<i>Auswertung der Wortfelder um masculinidad</i>	113
2.5	Unordnung und Struktur – Zusammenfassende Betrachtung	117
3	Kulturemische Übersetzungskritik	119
3.1	Die Kultureme innerhalb der Lyrik.....	119
3.2	Die Beckschen Fehlübersetzungen	120
3.3	Interpretation der Fehlübersetzungen	121
3.3.1	<i>Mittelfeldeinträge aus dem Wortfeld um gitan-</i>	<i>121</i>
3.3.2	<i>Zentrale Einträge aus dem Wortfeld um gitan-</i>	<i>123</i>
3.3.3	<i>Periphere bzw. Mittelfeldeinträge aus dem Wortfeld um masculinidad</i>	<i>127</i>
3.3.4	<i>Mittelfeldeinträge aus dem Wortfeld um masculinidad</i>	<i>128</i>
3.3.5	<i>Zentrale Einträge aus dem Wortfeld um masculinidad</i>	<i>129</i>
3.3.6	<i>Einträge aus beiden Wortfeldern</i>	<i>135</i>
3.3.7	<i>„Er verniedlicht hier, vergrößert dort, er überzieht, er verkitscht, er verfälscht“ – Zusammenfassende Betrachtung</i>	<i>139</i>
4	Heinrich Enrique Beck als Kulturverschieber	145
4.1	Aus dem Konzept gebracht	145
4.1.1	<i>Die Ebenen der Beckschen (An)Verwandlung</i>	<i>145</i>
4.1.2	<i>Und Lorca stirbt – im Profil: Die Kategorien der Beckschen (An)Verwandlung</i>	<i>147</i>
4.1.3	<i>Eine deutsche Romanze</i>	<i>151</i>
4.2	Zauberland Spanien.....	155
4.2.1	<i>Gloria in excelsis Hispaniae: Die Spanienverehrung der Romantiker</i>	<i>156</i>
4.2.2	<i>Gloria in Germaniae Hispaniae: Die Españolada des frühen 20. Jahrhunderts</i>	<i>160</i>
4.2.3	<i>¡Hispanizare!: Spanien und Enrique Beck</i>	<i>165</i>
4.3	Von Heinz zu Enrique – Anmerkungen zum Leben Becks	168
4.3.1	<i>Schnöde Werbung statt schöner Kunst</i>	<i>168</i>
4.3.2	<i>Unsre Heimat ist heute vor Madrid</i>	<i>170</i>
4.3.3	<i>Unschuld des Südens, nimm mich auf!</i>	<i>173</i>

4.3.4	<i>Anerkennung</i>	178
4.4	Identität und Zugehörigkeit.....	187
4.4.1	<i>Nomen est omen</i>	187
4.4.2	<i>Identitätenkarussell</i>	189
4.4.3	<i>Identität: Definitorische Annäherung an eine Idee</i>	193
4.4.4	<i>Identität in Bewegung</i>	199
4.4.5	<i>Hybride Identifikationswelten</i>	203
4.4.6	<i>Beck in seinem Gehäuse: Übersetzung als Dritter Raum</i>	207
5	Du sollst neben mir keine anderen Übersetzer haben	213
Anhang A:	Federico García Lorcas <i>Romancero gitano</i>	227
Anhang B:	Korpora und Kategorisierungen	245
B.1	Korpus	245
B.2	Kategoriensystem	262
B.2.1	<i>Kategorien Zigeuner und Männlichkeit aus dem Kategoriensystem (mit Belegen)</i>	262
B.2.2	<i>Grafische Übersicht über das gesamte Kategoriensystem (ohne Belege)</i>	264
B.2.3	<i>Gesamtes Kategoriensystem (mit Belegen)</i>	265
B.3	Vokabellisten.....	265
B.3.1	<i>Vokabelliste zum Wortfeld um gitan-</i>	266
B.3.2	<i>Vokabelliste zum Wortfeld um masculinidad</i>	274
Anhang C:	Heinrich Enrique Beck	285
C.1	Heinrich Enrique Beck – kurzer Abriss seines Lebens.....	285
C.2	Becks Gedicht an Federico García Lorca	287
Anhang D:	Dossier <i>Der Fall Lorca</i> (Auszüge)	289
D.1	Harald Weinrich: Gutachten zu den dramatischen Werken von Federico García Lorca in der Übersetzung von Enrique Beck	289
D.2	Harald Frielinghaus: Poeta en Nueva York. Ein Gedicht-Zyklus und seine deutsche Übersetzung	297
Literaturverzeichnis		313